

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

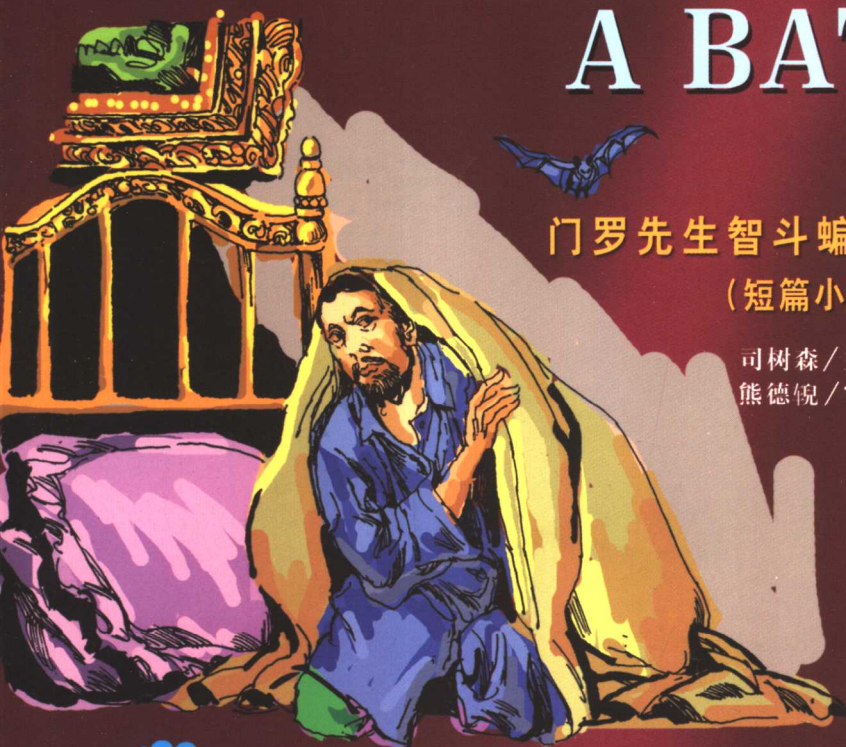
LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

MR MONROE OUTWITS A BAT

门罗先生智斗蝙蝠

(短篇小说)

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定



Many a little make a mickie.

吉林大学出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:吉林大学出版社,2005.5

ISBN 7-5601-2856-4

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G374

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第四辑)

主编 司树森

责任编辑 于泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:36.25 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5601-2856-4/G·374

定价:163.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

这本小书由《麦琪的礼物》、《午餐》、《红酋的赎金》、《门罗先生智斗蝙蝠》四篇幽默的短篇小说组成。

圣诞来临，德拉卖掉秀发，为丈夫买了条白金表链作为圣诞礼物，而吉姆却卖掉了金表，为妻子买回了她心仪已久的全套梳子，爱让人心酸，更让人感动。

当一位一直声称“我通常只吃一样菜”的女士，一道接一道地点菜，而囊中羞涩的主人一次次的穷大方时，这顿午餐就有点滑稽了。

两个绑匪绑架了富翁的儿子，本想诈取一笔可观的赎金，结果却心甘情愿地送上孩子并且附上一笔钱，这是怎么回事儿？

门罗夫妇到了避暑住地，晚上休息时，一只蝙蝠搅得门罗先生无法入睡，聪明的门罗先生是如何度过那个难熬的夜晚的？

所选的四个短篇小说，出自幽默大师欧亨利、威廉·毛姆和詹姆斯·瑟伯之手，大师们的语言幽默风趣、形象生动、妙趣横生。中文翻译恰切、雅正、原汁原味地再现了原著特色。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德貌教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

麦琪的礼物

The Gift of the Magi (1)

午餐

Mr Monroe Outwits a Bat (21)

红酋的赎金

The Luncheon (39)

门罗先生智斗蝙蝠

The Ransom of Red Chief (77)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

The Gift of the Magi

麦琪的礼物

(短篇小说)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





The Gift of the Magi

By *O. Henry*

One dollar and eighty-seven cents. that was all. and sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing^① the grocer^② and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation^③ of parsimony^④ that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

There was clearly nothing left to do but flop^⑤ down on the shabby little couch and howl. So Della did it. Which instigates^⑥ the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

While the mistress^⑦ of the home is gradually subsiding^⑧ from the first stage to the second, take a look at the home. A furnished flat at \$8 per week. It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the look-out for the mendicancy^⑨ squad.

In the vestibule^⑩ below was a letter-box into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax^⑪ a ring. Also appertaining thereunto was a card bearing the name "Mr. James Dillingham Young".



麦琪的礼物

欧·亨利



1元8角7分。全都在这儿了，其中6角是一分一分的硬币。这些硬币是从杂货店老板、菜贩子和肉店老板那儿软硬兼施，一分两分地扣下来，直弄得自己羞愧难当，深感这种掂斤拨两的交易实在丢人现眼。德拉反复数了3次，还是1元8八角7分，而明天就是圣诞节了。

除了扑倒在那破旧的小睡椅上哭嚎之外，显然别无他法。德拉这样做了，可精神上的感慨产生了，生活就是哭泣、抽噎和微笑，尤以抽噎为主。


当这位家庭主妇逐渐平静下来之际，让我们看看这个家吧。一套带家具的公寓房子，每周房租八美元。尽管不难用笔墨形容，可它真够得上乞丐帮这个词儿。

楼下的门道里有个信箱，可从来没有装过信，还有一个电钮，也从没有人的手指按响过电铃。而且那儿还有一张名片，上面写着“詹姆斯·迪林厄姆·杨先生”。

New Words

- ①bulldoze ['buldɔ:z] v. 恐吓, 欺负
- ②grocer ['grəʊsə] n. 食品杂货商
- ③imputation [ɪmpju: 'teɪʃən] n. 责难
- ④parsimony ['pɑ: sɪməni] n. 吝啬
- ⑤flop [flɒp] v. 重拍, 重落
- ⑥instigate ['ɪnstɪgeɪt] v. 煽动
- ⑦mistress ['mɪstrɪs] n. 女主人, 情妇
- ⑧subside [səb 'saɪd] v. 平息
- ⑨mendicancy ['mendɪkənəsi] n. 化缘, 乞丐生活
- ⑩vestibule ['vestɪbjʊ:l] n. [门] 走廊
- ⑪coax [kəʊks] v. 劝诱, 哄骗





The “Dillingham” had been flung to the breeze during a former period of prosperity^① when its possessor was being paid \$30 per week. Now, when the income was shrunk to \$20, the letters of “Dillingham” looked blurred, as though they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D. But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called “Jim” and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della. Which is all very good.

Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag. She stood by the window and looked out dully at a grey cat walking a grey fence in a grey backyard. Tomorrow would be Christmas Day, and she had only \$1.87 with which to buy Jim a present. She had been saving every penny she could for months, with this result. Twenty dollars a week doesn't go far. Expenses had been greater than she had calculated. They always are. Only \$1.87 to buy a present for Jim. Her Jim. Many a happy hours she had spent planning for something nice for him. Something fine and rare and sterling^②—something just a little bit near to being worthy of the honour of being owned by Jim.

There was a pier-glass^③ between the windows of the room. Perhaps you have seen a pier-glass in an \$8 flat. A very thin and very agile^④ person may, by observing his



“迪林厄姆”这个名字是主人先前家业兴隆时加上去的，那时他每周挣30美元。现在他的收入缩减到20美元，“迪林厄姆”的字母也模糊不清，似乎它们正严肃思忖着是否缩写成谦逊而讲求实际的D。不过，每当詹姆斯·迪林厄姆·杨回家，走进楼上房间时，詹姆斯·达林厄姆·杨太太，即刚介绍给诸位的德拉，总称他为“吉姆”，且热情拥抱他。那当然再好不过了。

德拉哭完之后，往面颊上抹了点粉，她站在窗前，痴痴地瞅着灰白色的后院里一只灰白色的猫正行走在灰白色的篱笆上。明天是圣诞节，她只有1元8角7给吉姆买一份礼物。她花好几个月的时间尽力一分一分地攒，才得了这样的结果。一周20美元实在经不起花，支出大于预算，总是如此。只有1元8角7给吉姆买礼物。她的吉姆啊。她花费了多少幸福的时日筹划着要送他一件可心的礼物，一件精致、珍奇、纯正的礼物——至少应有点儿能配得上吉姆的东西才成啊。

房间的两扇窗子间有面壁镜。也许你见过每周房租8美元的公寓壁镜吧。一个极瘦小而灵巧的人，从自己在

New Words

- ① prosperity [prɒˈspɛrɪti] n. 繁荣, 兴旺, 成功
 ② sterling ['stɜːlɪŋ] adj. 极佳的, 纯正的
 ③ pier-glass ['piəglɑːs] n. 壁镜
 ④ agile ['ædʒaɪl] adj. 灵巧的





reflection^① in a rapid sequence of longitudinal^② strips, obtain a fairly accurate conception^③ of his looks. Della, being slender, had mastered the art.

Suddenly she whirled from the window and stood before the glass. Her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its colour within twenty seconds. Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length.

Now, there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they both took a mighty pride. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. Had the Queen of Sheba lived in the flat across the airshaft^④, Della would have let her hair hang out of the window someday to dry just to depreciate^⑤ Her Majesty's jewels and gifts. Had King Solomon been the janitor, with all his treasures piled up in the basement, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him pluck at his beard from envy.

So now Della's beautiful hair fell about her, rippling and shining like a cascade of brown waters. It reached below her knee and made itself almost a garment for her. And then she did it up again nervously and quickly. Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed^⑥ on the worn red carpet.

On went her old brown jacket; on went her old brown hat. With a whirl^⑦ of skirts and with the brilliant





一连串飞快的纵条影像中观察，可能会对自己的容貌得到一个大致精确的概念。德拉身材苗条，已精通了这门艺术。

突然，她从窗口旋风般地转过身来，站在壁镜前面。她两眼晶莹透亮，但20秒钟之内她的面色失去了光彩。她急速地拆散头发，使之完全披散开来。

现在，詹姆斯·迪林厄姆·杨夫妇俩各有件特别引以自豪的东西。一件是吉姆的金表，是他祖父传给父亲、父亲又传给他的传家宝；另一件则是德拉的秀发。如果示巴女王也住在天井对面公寓里，总有一天德拉会把头发披散下来，露出窗外晾干，使女王的珍珠宝贝黯然失色；如果地下室堆满财宝而所罗门王又是守门人的话，当吉姆路过那儿时准会摸出金表，好让所罗门王忌妒得吹胡子瞪眼。

此时，德拉的秀发披散在她周围，微波起伏，闪着光，如那褐色的瀑布。她的美发长及膝下，像是她的一件长袍。接着，她又神经质地赶紧梳好长发。踌躇了一分钟，一动不动地立在那儿，破旧的红地毯上溅落了一两滴眼泪。

她穿上那件褐色的旧外衣，戴上

New Words

- ① reflection [ri'flekʃən] n. 反射, 反映; 沉思, 考虑
- ② longitudinal [ˌlɒŋdʒi'tjuːdɪnəl] adj. 经度的, 经线的, 纵的
- ③ conception [kən'sepʃən] n. 概念, 观念, 设想
- ④ airshaft ['eəʃɑ:ft] n. 天井
- ⑤ depreciate [di'pri:ʃieɪt] v. 减价, 贬值, 轻视
- ⑥ splash [splæʃ] v. 溅, 泼, 飞溅
- ⑦ whirl [wɜ:l] n. 旋转, 眩晕, 混乱





sparkle^① still in her eyes, she cluttered^② out of the door and down the stairs to the street.

Where she stopped the sign read: "Mrs Sofronie. Hair Goods of All Kinds". Up Della ran, and collected herself, panting. Madame, large, too white, chilly, hardly looked the "Sofronie".

"Will you buy my hair?" asked Della.

"I buy hair," said Madame. "Take your hat off and let me have a sight at the looks of it."

Down rippled the brown cascade^③.

"Twenty dollars," said Madame, lifting the mass with a practised hand.

"Give it to me quick," said Della.

Oh, and the next two hours tripped by on rosy^④ wings. Forget the hashed metaphor^⑤. She was ransacking^⑥ the stores for Jim's present.

She found it at last. It surely had been made for Jim and no one else. There was no other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out. It was a platinum^⑦ fob chain simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious^⑧ ornamentation^⑨—as all good things should do. It was even worthy of The Watch. As soon as she saw it she knew that it must be Jim's. It was like him. Quietness and value—the description applied to both.



褐色的旧帽子，眼睛里残留着晶莹的泪花，裙子一摆，便飘出房门，下楼来到街上。

她走到一块招牌前停下来，上写着：“索弗朗妮夫人——专营各式头发”。德拉奔上楼梯，气喘吁吁地定了定神。那位夫人身躯肥大，过于苍白，冷若冰霜，根本称不上“索弗朗妮”的雅号。

“你买我的头发吗？”德拉问。

“我买头发，”夫人说，“揭掉帽子，让我看看发样。”

那褐色的瀑布倾泻了下来。

“20 美元，”夫人边说边内行地抓起头发。

“快给我钱，”德拉说。

呵，接下来的两小时如长了翅膀飞掠而过。不用理会这胡诌的比喻。她正搜寻各家店铺，为吉姆买礼物。

她终于找到了，那准是专为吉姆特制的，绝非为别人。她找遍了各家商店，哪儿也没有这样的东西，一条简朴而又雅致的白金表链，镂刻着花纹。正如一切优质物品那样，它只以货色论长短，不以装潢来炫耀。而且它正配得上那只金表。她一见这条表链，就知道一定属于吉姆所有。它就像吉姆本人，文静而有价值——这一形容对两者都

New Words

- ① sparkle ['spɜ:kl] n. 火花, 闪光
- ② clutter ['klʌtə] v. 喧闹
- ③ cascade [kæz-'keɪd] n. 小瀑布
- ④ rosy ['rəʊzi] adj. 玫瑰色的
- ⑤ metaphor ['metəfə] n. 隐喻, 暗喻
- ⑥ ransack ['rænsæk] v. 搜寻, 洗劫
- ⑦ platinum ['plætɪnəm] n. 铂, 白金
- ⑧ meretricious [meri-'trɪʃəs] adj. 俗气的, 虚夸地
- ⑨ ornamentation [ˌɔ:nəmen-'teɪʃən] n. 装饰, 修饰



Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the 78 cents. With that chain on his watch Jim might be properly anxious about the time in any company. Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly^① on account of the old leather^② strap that he used in place of a chain.

When Della reached home her intoxication^③ gave way a little to prudence and reason. She got out her curling^④ irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages^⑤ made by generosity added to love. Which is always a tremendous task, dear friends—a mammoth^⑥ task.

Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made her look wonderfully like a truant^⑦ schoolboy. She looked at her reflection in the mirror long, carefully, and critically.

“If Jim doesn’t kill me,” she said to herself, “before he takes a second look at me, he’ll say I look like a Coney Island chorus^⑧ girl. But what could I do—oh! What could I do with a dollar and eighty-seven cents?”

At 7 o’clock the coffee was made and the frying-pan was on the back of the stove hot and ready to cook the chops.

Jim was never late. Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the table near the door that he always entered. Then she heard his step on the stair away down on the first flight, and she turned white for



恰如其分。她花去 21 美元买下了，匆匆赶回家，只剩下 8 角 7 分钱。金表匹配这条链子，无论在任何场合，吉姆都可以毫无愧色地看时间了。尽管这只表华丽珍贵，因为用的是旧皮带取代表链，他有时只偷偷地瞥上一眼。

德拉回家后，审慎和理智取代狂喜占了上风。她找出烫发铁钳，点燃煤气，着手修补因爱情加慷慨所造成的破坏，这永远是件艰巨的任务，亲爱的朋友们——这是个了不起的任务。

不出 40 分钟，她的头上布满了紧贴头皮的一绺绺小卷发，使她活像个逃学的小男孩。她在镜子里老盯着自己瞧，小心地、苛刻地照来照去。

“吉姆看见我一眼如不把我宰掉，”她自言自语道，“他一定会说我像个科尼岛上合唱队的卖唱姑娘。但我能怎么办呢——唉，只有 1 元 8 角 7，我能干什么？”

七点钟，她煮好了咖啡，煎锅也已经放到了热炉子上边，以便随时准备做肉排。

吉姆一贯准时回家。德拉将表链对叠握在手心，坐在离他一贯进门最近的桌子角上。接着，她听见下面楼梯

New Words

- ①sly [slai] *adj.* 狡猾的，俏皮的，偷偷摸摸的
 ②leather ['leðə] *adj.* 皮革的
 ③intoxication [in,toksi'keiʃən] *n.* 醉，中毒，极度兴奋
 ④curl [kɜ:l] *v.* 呈小圆状，盘绕
 ⑤ruvage ['ru:vɪdʒ] *n.* 破坏；惨害
 ⑥mammoth ['mæməθ] *adj.* 巨大的
 ⑦truant ['tru:ənt] *adj.* 逃学的
 ⑧chorus ['kɔ:rəs] *n.* 合唱队

